

شاهنامه الفردوسي في الأدب الروسي في القرن التاسع عشر

م. خالد حفطي عبد الأمير

مركز الدراسات الاستراتيجية / جامعة كربلاء

«Шах-нама»Фирдоуси в Русской литературе

XIX века

-абстрактный

«Шах-нама» является одним из величайших произведений Эпические работы Ирана и мира. Этот огромный эффект сильно повлиял на произведения поэтов и писателей других народов, особенно русских и французских ученых. В этой статье, которая представляет собой описательно-аналитическую статью, сначала говорится о переводе Шахинха, а затем исследуется ее влияние на произведения русских поэтов. Среди многих шедевров персидской литературы «Шах-нама» был больше, чем остальная часть произведений, представляющих интерес и внимание русских. Этот интерес был до такой степени, что русские востоковеды перевели бы на эту работу. В ١٨٤٩ году Жуковский перевел часть Шах-нама Фирдоуси (рассказ о Рустаме и Сохрабе) на русском языке, переведенный на немецкий язык его немецким переводчиком г-ном Крутом. В ١٨٤٩ году Жуковский перевел часть Шах-нама Фирдоуси (рассказ о Рустаме и Сохрабе) на русском языке, переведенный на немецкий язык его немецким переводчиком Крутом. (Гастад Назадянц) в книге «История персидской литературы», опубликованной в ١٨٥١ году, посвятил главу Шах-нама Фирдоуси и ее значение в литературе Ирана и мира. Кроме того, Зиновьев написал книгу о поэзии Эпические в ١٨٥٥ году, в которой он также изучал Шах-нама Фердоуси. Первый перевод главу Шах-нама Фирдоуси из его первоначального текста был сделан человеком под названием «Каримский» в ١٨٩٥-١٨٩٥ годах. Но поскольку его родной язык был украинским, он переводил шахинх не на русский, а на украинский. В переводе «Шах-нама» произошла глубокая трансформация в писаниях поэтов (А.С. Пушкина- Михаил Юрьевич Лермонтов) и русских писателей (Соколова и Берлета), а также вывел много стихов о «Шах-нама» в их происхождении. Проведение этих исследований и исследований по этой работе поможет нам задуматься о новых взглядах на работы наших прошлых и увидеть важные и доступные элементы нашей литературы и увидеть великих ораторов нашей страны в рядах других народов.

-Ключьбй: Фирдоуси ,Шахнама, Пушкина, Русской литературе, памятника персидской

-введение

Шах-нама Фирдоуси является ценным наследием в древней иранской истории. Когда Шахнаме Фирдоуси на нескольких языках, переведенных или запутанность интеллектуальной и художественной Шахнаме переводы на других языках, передачи и не с Шахнамом, отражает культуру нации, которая имеет цивилизационные другие человек и его обычаи существуют принципиальные различия, величие, Шахнаме Фирдоуси и интеллектуальное и художественное творчество их работы есть. Люди считают, что Шах-нама является одним из величайших литературных и интеллектуальных шедевров в мире, Из них ученые, которые боролись с предвзятостью, считают, что они превосходят всех. Перевод великих литературных произведений персидских на европейские языки, с одной стороны, и публикация путевых писем Многие европейские туристы и ученые первыми представили влияние

персидской литературы и мысли о великих деятелях Ирана в европейской литературе. Среди литературных произведений персидского, «Шахнама» привлекает внимание русских мыслителей больше, чем других работ. Он потянулся. Эпические и национальные аспекты этой великолепной работы так высоко оцениваются иранскими учеными. Провоцировали русских, которые заставляли их переводить этот великий шедевр.

В девятнадцатом веке влияние персидской поэзии в его произведениях русского романтизма более чем когда-либо. Является ли ощутима. Потому что великие писатели считали, что обогащать и расширять. Чтобы пропагандировать литературу нашей страны, мы должны использовать литературу разных народов.

В этой статье мы попытаемся изучить влияние Шах-нама на произведения некоторых русских поэтов. Покажи нам. Для этого, в первую очередь, переводчиков, вернувших Шах-намав русский. И тогда мы рассмотрим влияние этого шедевра на работы (В. А. Жуковский- А.С. Пушкина- Михаил Юрьевич Лермонтов).

Метод исследования носит описательно-аналитический характер. Сбор и классификация информации на основе Заметки и источники исследования и полученная информация являются описательными.

-История исследования

Тема воздействия иранской литературы на русскую литературу является одной из областей исследований, в которых ранее были проведены различные исследования. Несколько научных работ в этой области. Мы называем это. Одной из самых важных книг о знакомстве русских с литературой Ирана является Гастан Назадянцв книге «История персидской литературы», опубликованной в ١٨٥١ году. Глава, посвященная «Шахнаме» Фердоуси и его значение в литературе Ирана и мира. Мохаммад Гарави (١٩٦٤), о иранских персонажах в произведениях французов ١٧-го века. Написал документ, который еще не опубликован, но текст доступен в библиотеке Университета Сорбонны. Посленего Хасан Художник (١٩٦٨) изучал Андрея Гида и персидскую литературу. Это еще не опубликовано. Существуют и другие исследования, которые исследуют влияние персидской литературы на литературу других народов. Самая важная книга, опубликованная в этой книге, - это расширение персидской поэзии в Англии: история ٢٠٠-летней. Это влияние Джона Иоганна (١٩٧٧). Эта книга Коллекция из ٢٠ отдельных статей в ٢٠ главах, каждая со своей привлекательностью. Джона Иоганна посвятил несколько статей своим классическим Иранским поэтам, в том числе Фердоуси, Саади, Хайям.

В последние годы также были трактаты и другие статьи о влиянии персидских поэтов на литературу России. Написала, что либо она не видела автора, либо она не смогла извлечь из них выгоду. Быть. Такие исследования и исследования, подобные этому, более или менее неточны. Изучение влияния персидской литературы на французскую литературу. Новыше упомянутые исследования более общие. И реже влияние конкретного поэта или писателя на французских поэтов и писателей. Отдельно проверьте. Другими словами, можно сказать, что исследования в этой области Принято, большая часть обзора состоялась. В настоящей статье мы стараемся избежать целого, и внимание писателя сосредоточено только на влиянии Шахана на русские произведения девятнадцатого В. А. Жуковский-А.С. Пушкина- Михаил Юрьевич Лермонтов.

-Перевод русских поэтов в(Шах-нама)

«Шахнама» Самым значительным из них является эпоея Абу ал-Касима Фирдоуси^١, От остальных сводов сохранились лишь фрагменты в пересказе различных авторов. Первоначально своды назывались «Худай-наме», впоследствии появилось название «Шахнама». Первые варианты «Шах-нама» на фарси, даже в неполной форме, были написаны в период правления династии Саманидов (٨٧٤-٩٩٥ гг.). Научные источники подтверждают, что поэт Дагиги еще до Фирдоуси начал писать «Шах-нама», но еще молодым был убит своим рабом и по этой причине не достиг цели полностью. Сводь стали переводить на арабский. Ни один из этих сводов в оригинале или в арабском переводе до настоящего времени не дошел. Следует отметить, что к воплощению мифологических образов и героев после Фирдоуси в течение X столетия обратились Абурайхон Беруни (род. в ٩٧٢г), Асади Туси (род. в ١٠٦٥-١٠٦٦г.), Ибн ал-Балхи (род в ١١١٩-١١٣٢г.) и другие известные поэты и писатели. В их произведениях мифологические образы и сказочные изображения, тесно взаимосвязанные между собой, ярко показывают исторические события древнего мира. Например, в «Осор-ул-бокия» Бируни даны ценные исторические сведения о Собилийцах, Харронийцах, Калдонийцах, Пешдодийцах и Сасанидах. Однако же в отличие от произведений названных выше авторов «Шахнама» Фирдоуси - один из шедевров мировой цивилизации, в мифологических героях которого воплощены идеи любви к Отчизне, уважительное отношение к личности, высочайшая человеческая мораль, чистота помыслов и справедливость, добросовестность и честность, патриотизм и общечеловеческий гуманизм^٢.

В этой эпоее в форме сказаний о последовательно сменяющих друг друга династиях, о царях и богатырях, изложена история иранских народов. Почти через всю «Шах-нама» проходит тема борьбы иранцев против туранцев, воинственных племен, живших на северо-восток от Ирана, за Джейхуном (Аму-Дарьей). Эта тема вместе с тем является выражением морально-религиозного учения зороастризма — доисламской религии Ирана, об извечной борьбе двух начал — добра и зла, света и тьмы, Ормузда и Ахримана. Согласно этому учению в Иране воплощено начало добра, в Туране — начало зла. Борьбу ведут в древнейшие, мифологические времена герои-богатыри, олицетворяющие собою силы всего иранского народа. Живые взаимосвязи прежде всего определяли литературный успех и народную популярность поэмы Фирдоуси за пределами собственно иранского мира. «Шахнама» - одно из основных классических произведений Востока, одновременно и замечательный памятник мировой литературы. Об этом наглядно свидетельствуют многочисленные переводы поэмы на многие языки современного мира, а также научные и научно-популярные работы ученых Старого и Нового света^٣.

«Шахнама» переводилась неоднократно на многие европейские языки. На русский язык одну из частей поэмы с немецкого (Рукерт) перевёл в XIX в. В. А. Жуковский, в XX в. — С. Соколов. Значение «Шахнама» для всей последующей персидской литературы, а также литератур других народов Востока огромно, она вызвала целый ряд подражаний.

Интерес к восточной литературе, отличающейся яркостью образов, лиризмом, лаконичностью и глубиной философской мысли проявлялся как своего рода протест научно-техническому прогрессу, который начал стремительно развиваться в Европе и России во второй половине XIX века. Таким образом, русская литература обогатилась новыми образами, жанрами. Появилась необходимость глубинного контакта восточной и русской культур.

В ١٨٢٠-٣٠-х годах XIX века культурная элита Петербурга - А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, И.А. Крылов часто собиралась у Василия Андреевича Жуковского (١٧٨٣ - ١٨٥٢) – талантливого поэта и переводчика.

В этой части исследования мы вводим переводчиков Шахнам:

١-В.А. Жуковский был активным сотрудником пушкинского «Современника», передовые поэты ценили его огромный вклад в отечественную литературу. К.Ф. Рылеев признавал решительное влияние его творчества на стихотворный слог. По неоспоримому мнению В.Г. Белинского, «Без Жуковского мы не имели бы Пушкина». Жуковский был также редактором журнала «Вестник Европы». Он часто переводил и комментировал не только произведения современных европейских и восточных писателей. В ٣٠-х годах XIX века В.А. Жуковский перевел с немецкого на русский язык поэму Фирдоуси «Рустем и Зораб» из сборника «Шах-нама». Патриотизм и подвиги мифологических героев покорили воображение русских поэтов того времени, стали объектом пристального внимания литературной элиты Петербурга. Проникая в художественное мышление персоязычных народов через знакомство с мифологическими рассказами, составляющими основное содержание «Шахнама», были созданы предпосылки для познания сути древнейшей культуры.

Жуковскому очень близки и понятны переживания в стихах великого Фирдоуси, связанные с неразрешимыми противоречиями бытия, определением духовной ценности человеческой личности. Например:

Не знал Кабад, как выбраться из мрака,
Услышал он добро в словах Маздака.
Он вопрошал – и получил ответ,
В душе Маздака он увидел свет.
С того пути, которым шли пророки,
Цари, вожди, победою кругом высокий,
Свернул, Маздаку няв, отважный шах,
Узнал он правды блеск в его речах^١!

(Перевод В. Левика)

В. А. Жуковский, в XX в. – С. Соколов. Значение «Шахнама» для всей последующей персидской литературы, а также литератур других народов Востока огромно, она вызвала целый ряд подражаний.

Интерес к восточной литературе, отличающейся яркостью образов, лиризмом, лаконичностью и глубиной философской мысли проявлялся как своего рода протест научно-техническому прогрессу, который начал стремительно развиваться в Европе и России во второй половине XIX века. Таким образом, русская литература обогатилась новыми образами, жанрами. Появилась необходимость глубинного контакта восточной и русской культур.

Идеи классового неравенства, так сильно беспокоившие умы русской интеллигенции начала XIX века были ярко отражены гениальным Фирдоуси в «Рустем и Зораб» «Шахнама»:

И он воскликнул:
«Остановись! зачем на слабых

Так бешено ты нападаешь?
 Чем провинилися они перед тобою,
 Что вдруг на них ты кинулся, неожиданный,
 Как зверь голодный на добычу?»^{١٠}

Но русских писателей потрясала не только философия и глубокий смысл персидской поэзии. Не менее сильное впечатление производила мелодика персидской поэзии, любовная лирика:

В пространстве воздуха разлитых
 Меж небом и землею — взяли
 И свили сон...
 И этот сон подобен
 Был разноцветному ковру,
 Блестящему шелками,
 Какой жених издалека
 Невесте милой посылает...^{١١}

Фирдоуси говорил о том, что своими стихами создал себе «вечный дворец». Пушкин в известном «Памятнике», написанном за год до смерти, подводит итог своей поэтической жизни и также предсказывает себе будущую широкую известность.

٢- **А.С. Пушкина** также прослеживаются мотивы знаменитых персидских сказок в таких произведениях, как «Сказка о золотом петушке», «Бахчисарайский фонтан», «Руслан и Людмила», «Гарем». В знаменитой оде «Пророк» (١٨٢٦) Пушкин пользовался образами, взятыми из библейской мифологии: вместо поэта – пророк (в образе которого может прочитываться сам Мухаммед); вместо Аполлона – библейский бог, вместо музыки – посланник бога, шестикрылый серафим».^{١٢}

Отметим еще одно, хотя и менее выразительное, соответствие. Герой одной из легенд Корана (Сура ٩٤) Мохаммед рассказывал: «Однажды, когда я играл со своими ровесниками, подошли ко мне трое мужчин... один из них вынул мое сердце... вдруг я заметил в его руке перстень, излучающий свет, который ослеплял взирающего до потери сознания. Затем этим перстнем опечатал мое сердце, в результате сердце мое наполнилось пророческой зарей и мудростью»^{١٣}. Ветхозаветная пророческая книга соотносится с Кораном. А вот строки из оды Пушкина «Пророк»:

И он мне грудь рассек мечем,
 И сердце трепетное вынул,
 И уголь, пылающий огнем,
 Во грудь отверстую водвинул.^{١٤}

٣- **Михаил Юрьевич Лермонтов** (١٨١٤ – ١٨٤١), под влиянием А.С. Пушкина, вдохновленный философией и колоритом восточной природы пишет множество стихотворений, посвященных Востоку. Так, стихотворение «Три пальмы», датированное ١٨٣٢ г., потрясает красотой восприятия восточной природы и, по словам В.Г. Белинского, относится к тем стихотворениям, где "личность поэта исчезает за роскошными видениями явлений жизни. Пластицизм и рельефность образов,

выпуклость форм и яркий блеск восточных красок сливают в этой пьесе поэзию с живописью: это картина Брюллова, смотря на которую хочешь еще и осязать ее"^{١٥}. Стихотворение аллегорично. Вот несколько строк из этого произведения:

... "На то ль мы родились, чтоб здесь увядать?
Без пользы в пустыне росли и цвели мы,
Колеблемы вихрем и зноем палимы,
Ничей благосклонный не радуя взор?..
Не прав твой, о небо, святой приговор!"^{١٦}

Одним из многочисленных примеров влияния "Шахнама" на оформление народных в своей основе образов может служить русская книжная сказка XVI-XVII вв. о **Еруслане Лазаревиче** и елубочные варианты.

Самое имя **Еруслан Лазаревич** сопоставляется с именем Ростема, сына **Заля** (Тал-и Зара), переосмысленного в "Лазаря", некоторые эпизоды сказки также имеют сходство с сценами "Шахнаме".

Это - закономерная аналогия, разумеется, не имеющая ничего общего с попытками объяснить происхождение русского былинного эпоса влиянием Востока и "Шахнама", в частности. Правомерны сопоставления некоторых частных моментов, но попытки сравнения русского былинного Ильи Муромца - крестьянского сына с владетельным князем Ростемом "Шахнама" (и аналогичное сравнение Кухулайна "Калевалы" с тем же Ростемом) не имеют под собой никакой почвы. Вместе с тем не многообразие литературных и фольклорных связей определяет значение "Шахнама" как памятника мировой литературы, а содержание и идеи поэмы в сочетании с художественным мастерством ее автора^{١٧}.

Патриотизм и подвиги мифологических героев покорили наше воображение, стали объектом пристального внимания ещё в эпоху самого Фирдоуси. Проникая в художественное мышление персоязычных народов через знакомство с мифологическими рассказами, составляющими основное содержание многих литературных памятников Востока, были созданы предпосылки для познания сути древнейшей культуры.

Основными источниками для проведения данного исследования явились «Авеста», произведения Гардези, Беруни, эпические поэмы из первой и второй частей (мифологическая и героическая) «Шахнаме» Фирдоуси и «Гаршаспнаме» Асади Туси. На основе сравнительного анализа мифов различных эпох авторы уделяли основное внимание общечеловеческой значимости мифологических и сказочных образов «Шахнаме», рассматривая эволюцию мифа с древнейших времен до появления эпоса Фирдоуси.

ВЫВОД

Если мы примем, что персидская литература повлияла на некоторых русских писателей, Настоящая речь, позиция Фердоуси как одного из самых знаменитых персидских поэтов с поразительным эффектом Поместил много российских мыслителей. Влияние Фердоуси в русской литературе, особенно в работах романтической школы, с тем, что Другие иранские поэты (такие как Са'ди, Хайям,

Хафиз) связаны, но акцент на вкладе исследования является неотъемлемой частью иранского литературного наследия персидского язычника. Более того, проявление влияния Фердоузи в романтической поэзии и романтизме требует общей дискуссии и Предварительные исследования влияния поэзии и восточной ориентации (в том числе иранских) на европейскую культуру с древнейших времен до XIX века, а также ее исторических, экономических и духовных причин.

Шахнама оказывает большое влияние на многие другие литературы, особенно в области повествования и эпической литературы, стиль Шахнамы легко воздерживается, делая его эпическим распространением среди иранских кругов. На глобальном уровне его популярность широко распространилась. Нет сомнений в том, что перевод имеет первый эффект в этом распространении, но перед его переводом была принята Шахнамма, от других народов, которые были персидскими, среди них, например, турок в Малой Азии, в Индии и другие. Первый перевод «Шахнамы» на арабском языке был сделан Факихом Кавудом аль-Дином Фатихом бин Али аль-Бадари в период с ٦٢٠ по ٦٤٢ года в Дамаске. Турецкий поэт Али Эфенди перевел поэзию Шахнаммы в ٩١٦ г. и перевел все или части Шахнамы на английский, французский, немецкий, русский, испанский, датский, латинский, польский, венгерский, шведский, армянский и другие ... Самый известный из этих переводов, Является ли перевод «Чак» на немецком языке, перевод «Джоуль Мел » на французский язык и перевод «Пицци» на итальянский язык. Есть переводы частей знаменитого перевода Шахнамы (Жуковский) (Рустам и Сахраб) на русский язык как поэта.

^١ См. Ахмед Тамимдари. История персидской литературы. --СПБ: Петербургское Востоковедение, ٢٠٠٧.

^٢ См. Ахмед Тамимдари. История персидской литературы. --СПБ: Петербургское Востоковедение, ٢٠٠٧.

^٣ Le portrait des Iraniens dans les ouvrages français du XVIIe siècle

^٤ Persian Poetry in England and America: A ٢٠٠-Year History

^٥ John David Yohannan

^٦ Абу-л-Касим Мансур Фирдауси (٩٤٠-١٠٢٠) родился в селении Баж недалеко от города Тус в Хорасане, на востоке современного Ирана, в семье помещика-дихкана

^٧ Стариков А.А. Фирдоуси и его поэма "Шах-наме" // Фирдоуси "Шах-наме". — М., ١٩٥٧. — Т. ١. — С. ٤٥٩.

^٨ Гюзальян Л.Т., Дьяконов М.М. Иранские миниатюры в рукописях "Шах-наме" ленинградских собраний. — М.-Л., ١٩٣٥. — ١١ с.

^٩ Фирдоуси. «Шах-наме». Том пятый. «От начала царствования Искандера до начала царствования Йездегерда, сына Бахрама Гура». Перевод Ц.Б. Бану-Лахути и В.Г. Березнева. М.: «Наука». ١٩٨٤ г. С. ٢٥٢

^{١٠} Там же. С. ٣١٥.

^{١١} Фирдоуси. «Шах-наме». Том пятый. «От начала царствования Искандера до начала царствования Йездегерда, сына Бахрама Гура». Перевод Ц.Б. Бану-Лахути и В.Г. Березнева. М.: «Наука». ١٩٨٤ г. С. ٣١٨.

^{١٢} См. Бонди С.М. О Пушкине: статьи и исследования, рождение реализма в творчестве Пушкина. М., ١٩٧٨. С. ١٤٥.

^{١٣} Большая исламская энциклопедия (Да'ират ал-ма'ариф-и бузург-и ислами): В ٤ т. Тегеран: Марказ-и да'ират ал-ма'ариф-и бузург-и ислами, ١٣٧٠/١٩٩١. С. ٢٩٦.

^{١٤} Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В ١٠ т. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, ١٩٧٧—١٩٧٩. Т. ٢. С. ١٤٩.

^{١٥} Белинский В.Г. Полное собрание сочинений т. I—XIII. М., Изд-во АН СССР, ١٩٥٣—١٩٥٩..., Т. IV, С. ٥٣٤.

^{١٦} Лермонтов М. Ю. Сочинения: В ٦ т. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, ١٩٥٤ г. С. ٢٥٦.

^{١٧} С.М Фирдоуси . Шахнаме , "Литературные памятники, Москв, ١٩٩٣ , Т. ١ .

Список использованной литературы

- ١-Ахмед Тамимдари. История персидской литературы. --СПБ: Петербургское Востоковедение, ٢٠٠٧.
- ٢-Белинский В.Г. Полное собрание сочинений т. I--XIII. М., Изд-во АН СССР, ١٩٥٣--١٩٥٩..., Т. IV.
- ٣-Бертельс Е. Э. «История персидско-таджикской литературы. Избранные труды», Москва ١٩٦٠.
- ٤-Большая исламская энциклопедия (Да'ират ал-ма'ариф-и бузург-и ислами): В ٤ т. Тегеран: Марказ-и да'ират ал-ма'ариф-и бузург-и ислами, ١٣٧٠/١٩٩١.
- ٥-Бонди С.М. О Пушкине: статьи и исследования, рождение реализма в творчестве Пушкина. М., ١٩٧٨.
- ٦-Гюзальян Л.Т., Дьяконов М.М. Иранские миниатюры в рукописях "Шах-наме" ленинградских собраний. — М.-Л., ١٩٣٥.
- ٧-Лермонтов М. Ю. Сочинения: В ٦ т. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, ١٩٥٤ г.
- ٨-Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В ١٠ т. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, ١٩٧٧-١٩٧٩. Т. ٢.
- ٩-Стариков А.А. Фирдоуси и его поэма "Шах-наме"// Фирдоуси "Шах-наме". — М., ١٩٥٧.— Т. ١.
- ١٠-Фирдоуси. «Шах-наме». Том пятый. «От начала царствования Искандера до начала царствования Йездегерда, сына Бахрама Гура». Перевод Ц.Б. Бану-Лахути и В.Г. Березнева. М.: «Наука». ١٩٨٤ г.
- ١١-Фирдоуси А., «Шах-Наме. Критический текст», т.т. ١-٩, Москва ١٩٦٠.
- ١٢-Фирдоуси . Шахнаме , "Литературные памятники , Москв, ١٩٩٣ , Т. ١.